

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### الدرس رقم 12 - رسائل المستمعين

عندما لا يفهم المرء شيئاً ما فإن تكرار السؤال هو الحل الصائب. الأستاذة بدورها ستجيب في هذه العدد على أسئلة المستمعين المتعلقة بالحلقات الماضية وما احتوته من مفردات وقواعد لغوية.

المستمع يسأل والأستاذة تجيب: ما هي صيغ المخاطبة المناسبة؟ متى يمكنني استخدام صيغة المخاطبة الغير رسمية "أنت" DU أم "حضرتك" الرسمية SIE؟ كيف يمكن للمرء ان يعرف بنفسه؟ متى يمكنني استخدام اسمي الاول، ومتى الاسم العائلي؟ ما هو المعنى الذي تحمله كلمات "denn" و"doch" و"eigentlich"، علاوة على الفرق بين "nicht" و"nichts"؟

### Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديوD".  
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

#### مقدم البرنامج

أهلاً ومرحباً بكم إلى الحلقة الثانية عشرة من دورة اللغة الإذاعية "راديوD". سنقدم لكم اليوم شيئاً خاصاً: إذ سنجيب على أسئلة المستمعين، أو نقل بشكل أدق إنَّ أستاذتنا ستجيب عليها.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... Hörerpost

#### مقدم البرنامج

لنبدأ بالسؤال الأول أستاذة: تسأل مستمعة عن طريقة مخاطبة الألمان لبعضهم من البعض: هل يستخدمون صيغة المخاطبة العادية "أنت" - "DU". أم الرسمية "SIE"؟

#### الأستاذة

نعم، هذا سؤال مهم، وحتى الألمان يسألونه أحياناً. ولكن سنعطيك مثلاً في البداية حتى يعرف الكل ما هو المقصود. حاولوا أن تسمعوا كلمتي "SIE" و"DU"

**Sprecherin**

Was machen Sie hier?

**Sprecherin**

Was machst du hier?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### الأستاذة

سنستمعكم الآن مقطعين ذكرت فيهما هاتان العبارتان. إذا تذكرتم من تكلم مع من بإمكانكم أن تعرفوا متى نستعمل ضميري "SIE" و "DU".

#### Dr. Gudden

Was machen Sie denn?

#### مقدم البرنامج

كان هذا طبيب الملك لودفيغ الثاني...

#### الأستاذة

... والذي يخاطب ملكه برسمية واحترام شديدين. المخاطبة الرسمية في اللغة الألمانية إذا تكون باستعمال "SIE".

#### Josefine

Ayhan, was machst du da?

#### مقدم البرنامج

كانت هذه جوسفين التي تسأل أيهان باهتمام عن ما يفعل.

#### الأستاذة

جوسفين وأيهان شابان يعرفان بعضهم البعض جيدا فهما لا يتحدثان مع بعض بطريقة رسمية، لذا يخاطب أحدهما للآخر بـ "DU". اسمعوا مثالين آخرين وانتبهوا لأدوار المشتركين في الحديث.

#### Paula

Entschuldigung. Entschuldigung: Wer sind Sie?

#### Schauspieler

König Ludwig.

#### Paula

Also, Philipp: Das ist Ayhan.

#### Philipp

Wie heißt du? Ayhan? Ayhan?

#### مقدم البرنامج

إذن، إذا تحدثنا باحترام ولطف مع أشخاص لا نعرفهم أو هم أعلى مرتبة منا نستعمل طريقة المخاطبة "SIE". وبين الأصدقاء والناس الذين نعرفهم نستعمل صيغة المخاطبة "DU".

#### الأستاذة

لا، لا نستطيع أن نتحدث بهذه عمومية لأننا أحيانا نخاطب الناس الذين نعرفهم بـ "SIE"، بينما يخاطب الشباب والشابات بعضهم البعض في معظم الأحيان بـ "DU". حتى في لقاءهم الأول. أم أنا فأنصح مستمعاتنا ومستمعينا باستعمال صيغة المخاطبة "SIE"، لأنك إذا خاطبت شخصا لا تعرفه بـ "DU" فمن الممكن أن يشعر بالإحراج وهذه بداية غير لائقة بالتعارف.

#### مقدم البرنامج

نعم، والأشخاص الذين خاطبناهم بـ "SIE" وهم متعودون على "DU" فهم سيطلبون أن نخاطبهم بالصيغة العادية أنت- DU.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

كما جاءنا سؤال آخر من أحد مستمعينا يتعلق بطريقة التعارف أيضا، أي كيف يقدم شخص نفسه للآخر. هل نذكر اسمنا الأول فقط أم الاسم الأول واسم العائلة؟

#### الأستاذة

سبق لنا أن تحدثنا في حلقة سابقة عن هذه المسألة وأشرنا إلى أن السياق الاجتماعي مهم في هذا المجال. على مستمعاتنا ومستمعينا أن يعرفوا أننا لا نُخطئ إذا قدمنا أنفسنا باسمنا العائلي فقط – وخاصة في المناسبات الرسمية أو إذا تعرفنا على أشخاص جدد.

#### Sprecher

Mein Name ist Müller.

#### Sprecherin

Mein Name ist Meyer.

#### مقدم البرنامج

في كل الأحوال، إما أن نقدم نحن أنفسنا أو أن شخصا ما يقدمنا للآخرين وفي الحالتين يوجد رد معين.

#### الأستاذة

طبعاً، نجيب دائما بمصطلح "تشرفتنا" وهو مصطلح رسمي جدا وقديم نسبياً. وغالبا ما نقدم أنفسنا باسمنا بعد ذلك. كثيرا ما يُسمع السؤال "كيف حالك؟" أو "كيف أنت؟" **"WIE GEHT'S?"**

#### Dr. Gudden

Majestät, wie geht es Ihnen?

#### Philipp

Tag, Hanne. Wie geht's?

#### مقدم البرنامج

ولكن هذا السؤال غير جدي، أليس كذلك؟

#### الأستاذة

إذا التقينا بشخص لا نعرفه من قبل يكون هذا السؤال خال من المعنى إلى حد ما. والجواب يكون أيضا كذلك: مثلا كقول "شكرا، بخير" أو "شكرا، وأنت؟" المهم أنكم لا تشرحون وضعكم بالتفصيل.

#### مقدم البرنامج

أم الآن فنأتي إلى سؤال آخر – وهو سؤال صعب نسبياً. إذ يسأل أحد المستمعين عن كلمة الألمانية "إنن" - "DENN" وهي الكلمة ذات الاستعمالات المتعددة.

#### الأستاذة

صعب؟ لا، لا أستطيع أن أقول أنه سؤال صعب. هذا سؤال ذكي. يسأل المستمع عن استخدام كلمة "DENN". هي كلمة لا تتغير وأداة من الأدوات اللغوية.

#### مقدم البرنامج

طيب، قبل أن تشرحي لنا التفاصيل أسأله، هل لك أن تعطي للمستمعات والمستمعين مثالا.

#### Sprecherin

Wer bist du denn?

#### Sprecher

Was machen Sie denn?

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### الأستاذة

أكد فهمتم السؤالين: "من أنت؟ وماذا تعمل؟" حسب سياق السؤال الأول يختلف المعنى قليلا. فعندما نسأل "من أنت؟" نركز على كلمة "أنت" - "DU" لأننا نريد أن نعرف من هذا الشخص.

**Sprecherin**  
Wer bist du?

#### مقدم البرنامج

وتؤكد الكلمة "DENN" على هذا الفضول أو الدهشة. ففيليب، عندما سمع صوت كومبو للمرة الأولى، سأل بدهشة:

**Philipp**  
Wer bist du denn?

**Compu**  
Ich bin Compu.

#### الأستاذة

نستعمل أداة "DENN" كرد فعل على كلام ما أو على عمل ما. ورد الفعل هذا يمكن أن يعبر عن دهشة أو عن انزعاج. لاحظوا مرة ثانية المثال الذي يُشدد فيه على فعل "MACHEN".

**Sprecher**  
Was machen Sie denn?

#### مقدم البرنامج

وبإمكاننا هنا فهم أن الطبيب منزعج جدا لأن الملك لودفيغ الثاني يسحبه إلى الماء.

**Dr. Gudden**  
Was machen Sie denn?  
Halt! Halt!

#### الأستاذة

لا تغير أداة "DENN" الصغيرة معنى الخبر تماما وحالها بذلك كحال كل الأدوات. لكنها قد تقيد في التأكيد على معنى ما أو العكس.

#### مقدم البرنامج

لا يتغير الخبر عبر هذه الأداة - فلماذا على مستمعائنا ومستمعينا أن يعرفوا كل هذا؟

#### الأستاذة

معك حق. تفهم الجمل حتى بدون الأدوات، فالمعنى لا يتغير كثيرا. ولكن على مستمعائنا ومستمعينا أن يعرفوا أن هذه الأدوات كثيرة الاستعمال في اللغة الألمانية، خاصة في لغة الكلام. فالجمل التي ترد فيها مثل هذه الأدوات سلسلة أكثر. لاحظوا المثالين التاليين.

**Sisi**  
Was ist denn das?

**König Ludwig**  
Ein Tisch, liebe Sisi.

**Josefine**  
Hilfe, wer ist das denn?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Compu**  
Eulalia.

مقدم البرنامج  
وهل سمعنا من قبل أدوات أخرى؟

الأستاذة  
نعم، أود أن أشير إلى أداة أخرى وهي "DOCH" وبها يود المرء الحصول على تأكيد أو موافقة من محاوره حين يخبره عن أمر ما.

**Sprecher**  
Das ist doch Philipp.

الأستاذة  
بهذه الكلمة نذكر الآخر أن هناك شيئا عليه معرفته، مثلا أن هناك بومة في مكتب "راديو D".

**Philipp**  
Wie bitte? Wer ist das denn?

**Paula**  
Eine Eule. Das siehst du doch!

مقدم البرنامج  
كما نستخدم أداة "DOCH" في الحالات البديهية أو الواضحة، مثلا إذا أردنا أن نعبر عن انزعاجنا حتى ولو كان قليلا.

**Josefine**  
Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Compu**  
Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

الأستاذة  
وفي النهاية أحب أن أشير إلى أداتي المفضلة وهي "EIGENTLICH" أي: في الحقيقة، أو في الواقع، وهي أداة فيها الكثير من الخبث.

**Sprecher**  
Wo ist Philipp?

**Sprecherin**  
Wo ist eigentlich Philipp?

مقدم البرنامج  
ولكن ماذا تعنين خبيث أستاذة؟

الأستاذة  
لأنها أداة تبدو بريئة لكنها قد تعبر عن اتهام ما. ماذا تعتقد: هل سؤال أبيهان بريء أم أن يوجه في اتهامها إلى فيليب لأنه ليس في المكتب؟

**Ayhan**  
Wo ist eigentlich Philipp?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

In München.

**Compu**

Nein, im Stau. Philipp ist im Stau.

**مقدم البرنامج:**

مستمع آخر يسأل عن الفرق بين كلمتي "Nicht" و "Nichts" أي: لا ولا شيء، بمعنى متى نستعمل هذه أو تلك؟

**الأستاذة**

لا أريد هنا أن أبدأ بمثال لكني سأعطي لمستمعاتنا ومستمعينا قاعدة بسيطة: الكلمتان تحملان في الألمانية نفس المعنى، وهنا الخطورة في أن يخطئ المرء في استعمالهما.

**مقدم البرنامج**

وما العمل في هذه الحالة؟

**الأستاذة**

الأمر الهام جدا هو أن نفهم الأمثلة من خلال السياق الحديث وأن نتصور الوضع جيدا: فإذا كانت الحالة غريبة تماما ولا يعرف الإنسان عما يدور الحديث، هنا من الأفضل أن نقول: "لا أفهم شيئا".

**Sprecher**

Ich verstehe nichts.

**مقدم البرنامج**

وهذا ما حصل بالضبط مع أيهان، فهو استعمل هذه الكلمة حين تحدثت باولا عن تحقيق قامت به حول الملك لودفيغ الثاني وكانت غاضبة، الأمر الذي لم يفهمه أيهان.

**Ayhan**

Paula, ich verstehe nichts.

Ich verstehe überhaupt nichts.

**Paula**

Du verstehst nichts? Ach!

**الأستاذة**

تستعمل كلمة "Nichts" للنفي بشكل عام، أي حين لا يفهم المرء شيئا أو ليست لديه فكرة عما يجري، أو... وأعتقد أن الأمر لا يختلف في اللغات الأخرى، إذ أن هناك فرقا بين ما لا يعرفه الإنسان عن الإطلاق أو أنه لا يعرف شيئا محددا، عندها نستعمل في اللغة الألمانية الأداة "لا": "Nicht".

**مقدم البرنامج**

مثلا حين اتصلت أم فيليب في مكتب تحرير راديو D وأتاها الجواب بأنه غير موجود.

**Frau Frisch**

Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.

Ist Philipp da?

**Josefine**

Nein, der ist nicht da.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### مقدم البرنامج

انتهى للأسف وقتنا للإجابة على أسئلة المستمعات والمستمعين. فشكرا جزيلاً لك يا أستاذة.

#### الأستاذة

وأنا أشكر المستمعات والمستمعين على أسئلتهم الذكية.

#### مقدم البرنامج

وفي الحلقة القادمة سيبحث فيليب وباولا في موضوع جديد. فالى اللقاء.

#### Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

#### Ayhan

Und tschüs.

استمتعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".  
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle